

245458

基本語彙

中國語文叢書

# 潮州方言

中國語文雜誌社編

中華書局出版

中國語言叢書

# 潮州方言

李永明 著

中國語言雜誌社編

中華書局出版

## 內 容 提 要

潮州話是漢語閩南方言中比較特殊的一支。本書比較全面地描寫了潮州話的語音、詞彙和語法各方面的特點並着重在與普通話的對照敘述和大量同音字的整理編排，對當前我國語言政策的兩大任務——推廣普通話和方言調查，是有一定的價值的。

## 中國語文叢書 潮 州 方 言

李 永 明 著

中 華 書 局 出 版

(北京東總布胡同10號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第17號

中華書局上海印刷廠印刷 新華書店總經售

787×1092 1/25 · 11 19/25 印張 · 200,000 字

1959年4月第1版

1959年4月上海第1次印刷

印數：1—900 定價：(9)1.40 元

統一書號：901E.47 59.4. 價費

## 自序

本書的初稿，是作者 1957 年在中山大學寫的畢業論文。寫這本書的目的是配合全國方言普查，並希望對推廣普通話有所幫助。

過去的方言著作，多半都有和古音比較的部分，本書着重在滿足當前的要求，只和普通話作比較，不和古音比較。

本書對音值的描寫，雖然有點過於細微，但對音位的歸納，還是注意了。凡是沒有對立情況的，都歸納為一個音位。如：[ɿ]、[ə]、[ɤ] 都歸納為 [ɤ]。

本書的主要發音合作人饒芃子同志是自小在潮州長大的，只是考上大學之後才離開家鄉，語音還相當準確。本書的具體指導人黃家教老師又是潮州人，他對潮州方言也很有研究。1957 年寒假，作者參加了廣東省方言普查的試點工作，到汕頭去，得到領導上的同意之後，還到潮州市去，找潮安一中幾位同學再對過音，同時，還收集了不少直接材料。所以本書的語音和所提供的材料應該是相當可靠的。

本書的優點是語音、詞彙、語法都有。但也有很大的缺點：全書不是一氣呵成的，而是分作幾部分寫的，因此結構比較鬆散；有些交叉的地方，在寫時沒有注意到的，事後才補進去。恐怕也還有些脫漏和不一致的地方。在付印前，得《中國語文》編輯部提了不少寶貴的意見，又進行了一次較大的修改和補充。雖然再校閱了一下，可是錯漏還是在所難免的，希望老前輩和年輕的讀者們多多給予指正！

在這裏作者要先對本書的導師高堯年教授、陳必恆教授、黃家教老師、主要發音合作人饒芑子同志，誠懇致謝。此外，對曾給本書以幫助的各位同志，也在這裏一併致謝。

本書的出版，體現着黨對科學工作的重視和對青年的培養與關懷。在寫作過程中，需要去實地調查，黨就給我去當地調查。這次修改，需要時間，我校黨支部就給我二十天的假期；黨支部書記黃天同志還親自到我房子裏來過幾次，鼓勵我好好搞，詢問我是否有困難。黨對我們青年如此關懷，我們只有聽黨的話，把我們整個生命和全部精力獻給我們祖國的社會主義——共產主義的建設事業，才不辜負黨和祖國對我們的培養和厚望。

李永明 於衡陽市第八中學 1958年8月6日

# 目次

## 自序

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 第一章 總論          | 1   |
| 一 潮州話概說         | 1   |
| 二 地理和人文概況       | 4   |
| 第二章 語音          | 7   |
| 一 聲母            | 7   |
| 二 韻母            | 10  |
| 三 聲調            | 14  |
| 四 音變            | 15  |
| 五 聲韻調的一些特點和配合情況 | 18  |
| 六 同音字表          | 51  |
| 七 又讀和文白異讀       | 136 |
| 八 潮州語音與北京語音的比較  | 145 |
| (一) 聲母的對應關係     | 145 |
| (二) 韻母的對應關係     | 156 |
| (三) 聲調的對應關係     | 179 |
| 第三章 潮州本地字       | 182 |
| 第四章 詞彙          | 188 |
| 一 關於身體的         | 189 |
| 二 關於親屬的         | 191 |

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| 三 關於人的名稱的                | 193 |
| 四 關於起居的                  | 195 |
| 五 關於飲食的                  | 197 |
| 六 關於服飾的                  | 200 |
| 七 關於交通的                  | 202 |
| 八 關於疾病、醫藥的               | 202 |
| 九 關於禮俗、宗教的               | 204 |
| 一〇 關於交易、交際的              | 205 |
| 一一 關於生產、工作的              | 206 |
| 一二 關於文娛的                 | 211 |
| 一三 關於競爭、戰爭的              | 212 |
| 一四 關於思想、感情的              | 213 |
| 一五 關於人或物的性質、狀態和動作的       | 214 |
| 一六 關於動物的                 | 232 |
| 一七 關於植物的                 | 236 |
| 一八 關於天象、地理的              | 238 |
| 一九 關於節令、時間的              | 239 |
| 二〇 象聲詞                   | 241 |
| 二一 人稱代詞、疑問代詞、指示代詞、方位詞、量詞 | 242 |
| 二二 連詞、助詞                 | 244 |
| 第五章 語法                   | 246 |
| 一 修飾成分的位置                | 246 |
| 二 領屬關係的表達                | 251 |
| 三 比較和程度                  | 252 |
| 四 趨向和體                   | 253 |
| 五 處置式                    | 255 |
| 六 被動句                    | 258 |

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| 七 疑問句.....                 | 259 |
| 八 否定句.....                 | 261 |
| 九 數量詞的省略.....              | 261 |
| 一〇 動詞附加語詞尾的省略.....         | 262 |
| 一一 “着” [tieʔɿ] 的幾種用法 ..... | 262 |

## 附 錄

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| 一 語助詞故事：北風和太陽.....       | 266 |
| 二 民間傳說：樹菌看成龍芝草.....      | 273 |
| 三 民歌：(1)陳三五娘 (2)地名歌..... | 278 |
| 四 民謠：(1)花會 (2)老爺.....    | 280 |
| 五 民謠：天時.....             | 282 |
| 六 謎語：(1)尋 (2)攪皮.....     | 283 |
| 七 對話：學普通話.....           | 284 |



## 第一章 緒 論

### 一 潮州話概說

潮州話是流行於潮汕地區的一種方言，屬於閩方言中的閩南系。現在的潮州人，絕大部分都是從前由福建遷來的。但潮州話和廈門話也有相當大的差別，廈門話只有七個聲調（上聲不分陰陽），潮州話有八個聲調（四聲都分陰陽）；廈門話有濁聲母 [d]（不是古定母來的），和 [l] 混在一起，潮州話 [l] 與 [d] 不混（沒有 [d]）；廈門話保存整套古韻尾，潮州話已失去 [-n] [-t]。詞彙上，如：“說”，廈門話是“講”，潮州是“咀”；“睡”，廈門話是“困”，潮州話是“死”[ɲʔ<sup>1</sup>]；“讀書”，廈門話是“讀冊”，潮州話是“讀書”。語法構造上就沒有什麼大差別。

說潮州話的縣市有：汕頭市、潮州市、潮安、饒平、澄海、揭陽、普寧、潮陽、惠來、南澳。其中潮安、饒平、揭陽北部接近客屬的地方，有小部分是說客家話的，不過他們大多數也會說潮州話。客屬的大埔、豐順也有小部分是說潮州話的，不過他們大多數會說客家話。南洋羣島一帶，潮州華僑很多，潮州話也佔相當大的勢力。

說潮州話的人口，本地約 4,863,152 人，加上南洋一帶說潮州話的華僑，人數就要更多一些。

本文所說的潮州話，以潮州市（潮安縣城）話為標準。潮州市

舊爲潮州府所在地，潮州人也一向公認府城話爲標準的潮州話，故本文以潮州市話爲標準。潮州市爲潮安縣政府所在地，下面所說的潮安話，也是以縣城話爲標準的。

潮安話和潮汕其他各縣的話也有些區別，聲母、調類是相同的（調值和變調有不同），主要是韻母不同。現將各縣（汕頭歸在澄海縣內）語音差別，作一簡單的比較：

1) 止開三支、脂、之，一部分潮安、澄海、饒平、揭陽、普寧、南澳是 [ɜ]，潮陽、惠來是 [u]。

2) 古音效開三宵、開四蕭，潮安主要是 [ieu]，澄海、饒平主要是 [iou]，其他各縣主要是 [iau]。一部分潮安音爲 [ie]，其他各縣爲 [io]。

3) 咸開一覃合、談盍，開二咸洽、銜狎，潮安主要是 [am] [ap]，澄海已失脣音韻尾（汕頭失去一部分），變成 [aŋ] [ak]，其他各縣和潮安相同。

4) 咸開三鹽葉，潮安主要是 [iam] [iap]，澄海是 [iaŋ] [iak]，其他各縣和潮安相同。

5) 深開三侵緝，潮安主要是 [im] [ip]，澄海是 [iŋ] [ik]，其他各縣和潮安相同。

6) 山開三仙薛，開四先屑，潮安主要是 [ien] [iek]，其他各縣是 [iaŋ] [iak]。

7) 山合一桓末，合二山、刪，合三仙薛、元月，潮安主要是 [ueŋ] [uek]，其他各縣是 [uaŋ] [uak]。

8) 臻開三眞（臻）質（櫛），潮安、澄海、饒平、潮陽、惠來、南澳主要是 [iŋ] [ik]，揭陽、普寧是 [eŋ] [ek]。

9) 臻開一痕，開三殷迄，潮安、澄海、饒平主要是 [ɜŋ] [ɜk]，潮

陽、南澳、惠來是[iŋ][ik]，揭陽、普寧是[eq][ek]。

10) 宕開三陽藥，一部分潮安是[iē][ieʔ]，其他各縣是[iō][ioʔ]。

綜上所述，[ie][iē][ieʔ][ieŋ][iek]是潮安所特有的，其他各縣改[e]為[o]。澄海沒有合口韻尾，變[-m][-p]為[-ŋ][-k]。潮陽、惠來沒有[ɤ]，變[ɤ]為[u]。揭陽、普寧沒有[iŋ][ik]，其中i都變為[e]。潮陽、惠來和[k][k']和拼的[iŋ][ik]，潮安、澄海、饒平有一部分(由痕、殷、迄來的)改為[ɤŋ][ɤk]。

潮安話本身，縣城(潮州市)音和鄉下音也有很大差別。如：庵埠、華美，地近澄海、汕頭，又與揭陽接近，受澄海話的影響，沒有合口韻尾；受揭陽話的影響，變潮安城話的[iŋ][ik]為[eq][ek]。但畢竟受澄海話影響較大，從語言的角度看(不是從縣屬的角度看)，庵埠話應歸於澄海話。

潮州話的特點可以從幾方面來看。

語音方面：有濁聲母[b][g]，沒有舌尖後聲母[tʂ][tʂʰ][ʂ]；保留古韻尾[-m][-p]，但已失去[-n][-t]；半鼻韻發達；聲調有八個，四聲都分陰陽。

詞彙方面：沿用古詞較多，如面(臉)，目(眼睛)，耳(耳朵)，鼻(鼻子)，味(味道)，欲(要)，勿(不要)，無(沒有)，未(還沒有)，霎時(一下子，頃刻)，等等；不少現在普通話已經演變為雙音詞了，潮州話還保留單音節。潮州話的詞頭“阿”相當發達，在稱呼方面，如果是單音節的，多在前頭加上一個“阿”，變成雙音節的。

語法方面：比較突出的是構詞法上的修飾成分可以後置。如：牛牯[kouŋ](公牛)，牛母(母牛)，鞋拖(拖鞋)等。

文字方面：《潮州府志略》說：“潮人於通常習用之字，假借創造

者殊多，相傳沿襲，自成音義，要皆諧聲取形，以利寫讀，於他郡人，則未能用也。”對的，記錄潮州話，有許多方言字，這些方言字，是外地人所看不懂的。如：哩[tāi]（說），咬（吻），孖（娶），有[tōi]（堅實），孬[mōi]（不好），番[boi]（不會），覓[mui]（不怕）等。

## 二 地理和人文概況

潮州（廣義是指整個潮汕地區，狹義是指潮州市；這裏用的是廣義的），在廣東的東南部，東、東北與福建交界，南臨南海，西、西南與紫金、陸豐接界，北接客屬大埔、豐順。

潮州交通頗發達，汕頭為對外通商口岸，經常有海輪來往南洋羣島一帶；對內交通有公路汽車和內河輪船，有公路直通廣州、客屬的大埔、梅縣、興寧、紫金等地；廣州人少到潮州，和客家人來往較密。不過潮州話受客家話的影響不大。

解放後，潮州的外地幹部和軍人很多，這從汕頭的潮劇要加放字幕，汕頭、潮州市有北方飯館，一般飯館有餃子賣，就可以看出外地人（特別是北方人）為數不少。這些人，對潮州話的影響很大，在推廣普通話方面，起了很大的作用。城市店員、旅館和飯館的工作人員，一般都能聽或說普通話。

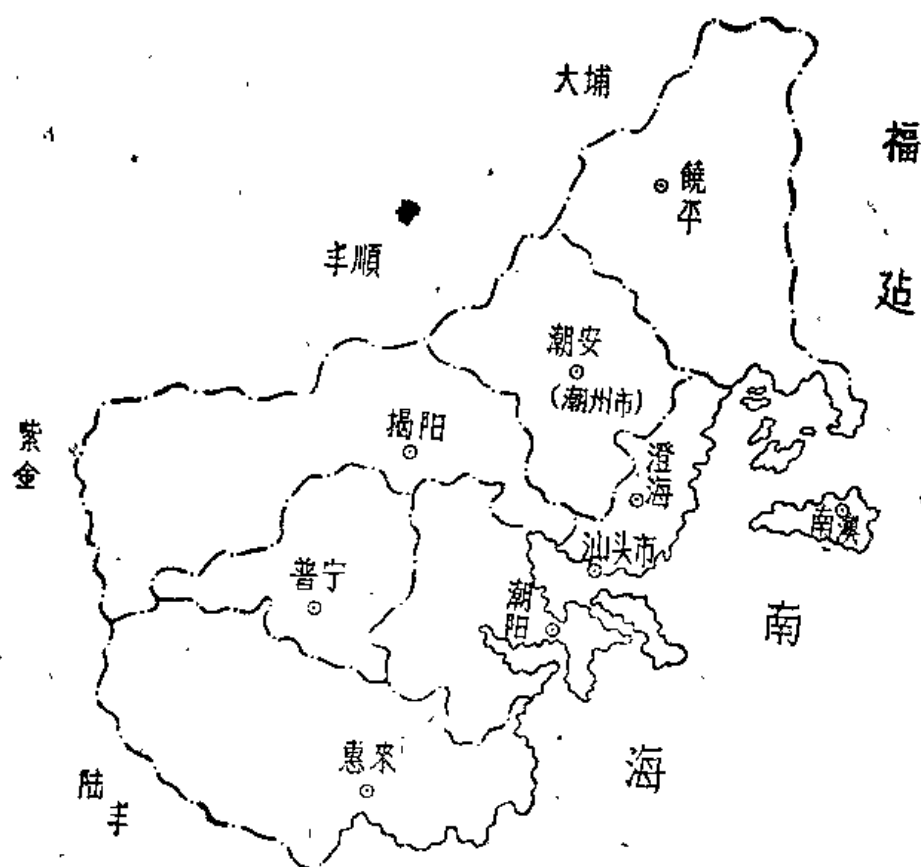
學校和電影院，對推廣普通話方面也起了很大的作用。中學生和一般知識分子，多數懂得普通話；儘管是說潮州話的，在用詞方面也較接近普通話。小學一年級用普通話教課收效很不錯，我曾找過幾個小學一年級生談話，他們都能用普通話和我簡單交談。電影院解放後普遍增加，連一些小市鎮也有了電影院。這對潮州話也有相當大的影響，對推廣普通話起了很大作用。

潮州的文教事業不算很發達，比較發達的只有汕頭和潮安。

潮安縣城是潮州的文化古城，它保留了不少古蹟和文物，教育事業也比較有基礎。1956年下半年全縣（包括潮州市在內）有中學7所，小學198所（其中有5所戴帽）；中學生7,762人，小學生58,822人。

潮州人說普通話總給人家一種“硬”的感覺，主要是潮州人掌握普通話的輕聲有困難，短促的入聲調的習慣也沒完全去掉。至於普通話的舌尖鼻音韻尾[-n]，潮州話沒有，發音不習慣，往往把它說成[-ŋ]，潮州話沒有[y]，往往把普通話的[y]說成[i]。潮州話沒有脣齒聲母[f]，往往把[f]說成[h]。潮州話沒有舌尖後聲母[tʂ]、[tʂʰ]、[ʂ]、[ʐ]，往往把它們說成[ts]、[tsʰ]、[s]、[z]。以上所說的，都是潮州人說普通話時最易犯的錯誤，也是潮州人學習普通話感到最困難的地方，要特別注意。

## 潮州各縣略圖



## 第二章 語 音

### 一 聲 母

#### 聲母表

|      |       |     |              |
|------|-------|-----|--------------|
| p 滂  | p' 坡  | b 米 | m 迷          |
| t 池  | t' 提  | n 泥 | l 黎          |
| ts 止 | ts' 遲 |     | s 時      z 兒 |
| k 旗  | k' 其  | g 疑 | ŋ 宜          |
| o 移  |       |     | h 奚          |

潮州話的聲母包括零聲母在內有十八個，即有十八個音位；如果精密分析，音值有二十二個。現分別說明如下：

[p] 是雙唇、不送氣的清塞音。發音較北京話的 [p] 強些，相當於廣州話的 [p]。

[p'] 是雙唇、送氣的清塞音。相當於北京話和廣州話的 [p']。

[b] 是雙唇、不送氣的濁塞音。發音的上下唇接觸很輕，沒有除阻前帶點鼻音，除阻時爆發力很弱。嚴式的標音應該是 [m̥b]。外地人學這個音容易和 [m] 相混。

[m] 是雙唇、濁鼻音。發音時雙唇緊閉，爆發力比 [b] 強，比北京話的 [m] 也強些。

[t] 是舌尖前、不送氣的清塞音。發音比北京話的 [t] 強一些，

相當於廣州話的[t]。

[t'] 是舌尖前、送氣的清塞音。相當於北京話和廣州話的[t']。

[n] 是舌尖前、濁鼻音。相當於北京話和廣州話的[n]。

[l] 是舌尖前、濁邊音。除阻時舌尖用力極輕，空氣從舌兩邊流出極少。不像北京話的[l]邊音那麼明顯，容易和[n]相混。在潮汕話中，就有[l]、[n]相混的現象。如廉、男、南、覽等字。潮安話的聲母都是[l]，汕頭、揭陽、普寧話的聲母都是[n]。

[ts] 是舌尖前、不送氣的清塞擦音，舌尖的位置較北京話的舌尖前音稍後些。發音時阻塞力弱，摩擦力強，成阻時沒有北京話的[ts]塞得那麼緊。

[ts'] 是舌尖前、送氣的清塞擦音。舌尖的位置和塞擦程度跟[ts]一樣。

[s] 是舌尖前、清擦音。舌尖的位置也較北京話的[s]稍後些。

[z] 是舌尖前、不送氣的濁擦音。舌尖位置也和[ts]一樣。唸單字時，微有舌尖的阻塞，但說整句話時，這種阻塞的痕迹就消失了。嚴式的標音應該是[dz]。

上面這四個舌尖前音，都有兩個音值。不和[i]韻母相拼時發本音，和[i]韻母或有[i-]介音韻母相拼時，軟化為接近舌面音，但又沒有達到北京話舌面音[tɕ]、[tɕ']、[ɕ]那個程度，因為它們不起辨字作用，所以和[ts][ts'][s][z]歸併在一起。

[k] 是舌根、不送氣的清塞音。發音較北京話的[k]強些，相當於廣州話的[k]。

[k'] 是舌根、送氣的清塞音。發音相當於北京話的[k']。

[g] 是舌根、不送氣的濁塞音。發音時舌根和軟顎接觸極微，開口時帶有點[ŋ]音，嚴式的標音應該是[ŋg]。



[h] 是喉頭、清擦音。相當於廣州話的[h]。

[o] 讀以元音開頭的零聲母字，發音時聲門總是先緊了一下，實際上有[ʔ]的存在，但它不起辨字作用，所以略去不用。

潮州話的輔音音位

潮州話的十七個輔音聲母，就是十七個輔音音位，加上作為入聲韻尾的[ʔ]，一共有十八個輔音音位。

[pʰ][b][t][tʰ][n][l][ts]  
[tsʰ][s][z][kʰ][g][h] 只作聲母用。

[p][m][k][ŋ] 除作聲母外，還可作韻尾。

喉頭、不送氣的清塞音[ʔ]，在作聲母時不起音位作用。如安、寬、音等字，發有微弱的[ʔ]聲母和發純粹的零聲母沒有辨字作用，所以不標出來；但在作韻尾時，却有辨字作用，所以省略不得。

輔音表

| 方法 | 部位 | 雙唇       | 舌尖前 | 舌根 | 喉 |
|----|----|----------|-----|----|---|
|    |    |          |     |    |   |
| 塞音 | 清  | 不送氣<br>p | t   | k  | ʔ |
|    | 音  | 送氣<br>pʰ | tʰ  | kʰ |   |
| 濁音 | 濁音 | 不送氣<br>b |     | g  |   |
|    | 清  | 不送氣      | ts  |    |   |
| 擦音 | 音  | 送氣       | tsʰ |    |   |
|    | 濁音 | m        | n   | ŋ  |   |
| 邊音 | 音  |          | l   |    |   |
|    | 清音 |          | s   |    | h |
| 擦音 | 濁音 |          | z   |    |   |